



**Bibliotecas hermanas para la lectura de niños y jóvenes :
un programa de IFLA en favor del intercambio y la
cooperación internacionales**

Viviana Quiñones

Bibliothèque nationale de Francia

Centre national de la littérature pour la jeunesse – La Joie par
les livres, Francia

E-mail : viviana.quinones@bnf.fr

Meeting:

**147. Libraries for Children and Young Adults & Library Services to
Multicultural Populations**

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY
10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

Resumen:

Esta ponencia presenta un proyecto lanzado por la sección de IFLA Bibliotecas para niños y jóvenes en noviembre del 2009, sus primeros seis meses de vida y sus perspectivas. El proyecto propone a las bibliotecas infantiles de todo el mundo que se asocien con una biblioteca de otro país, intercambien opiniones y experiencias, colaboren y realicen actividades conjuntas en favor de la lectura de niños y jóvenes. El proyecto se puso en marcha en cuatro idiomas, a través del sitio de IFLA. Ya se han inscripto 83 bibliotecas de todos los continentes ; se han creado 12 pares de Bibliotecas hermanas, se empezó a publicar un blog para que las Bibliotecas hermanas compartan sus experiencias.

1. [Introducción](#)
2. [El lanzamiento del proyecto](#)
3. [Los primeros seis meses](#)
 - 3.1 [Quién quiere encontrar una Biblioteca hermana? Dónde? Por qué?](#)
 - 3.1.1 [Quién](#)
 - 3.1.2 [Dónde](#)
 - 3.1.3 [Por qué](#)
 - 3.2 [Las primeras bibliotecas hermanas](#)
 - 3.3 [Un blog](#)
4. [Conclusiones y perspectivas](#)

1. Introducción

La idea surgió como una respuesta que la Sección de IFLA Bibliotecas para niños y jóvenes podía ofrecer frente a una situación de la que sufren muchos bibliotecarios para niños en el mundo entero : capacitación insuficiente, aislamiento, colecciones obsoletas, exiguas o inadecuadas¹, falta de información sobre la edición para niños, falta de apoyo material y/o moral...

Esto, en lugares donde el rol de las bibliotecas es especialmente importante : las familias no compran libros para niños, porque no son conscientes de la importancia de que los niños lean y/o porque no tienen los medios para comprar libros, y, por otro lado, los políticos no consideran la lectura de los niños como una prioridad.

Sabemos que el dispositivo “Sister libraries” ha sido beneficioso y gratificante para muchas bibliotecas. Así lo ha sido para las numerosas bibliotecas africanas y francesas que se han hermanado, como lo han mostrado distintas ponencias en congresos de IFLA². Las relaciones entre ellas han sido fructuosas, tanto para las bibliotecas africanas como para las francesas; para las bibliotecas africanas, han sido vitales.

Es así que el título de la primera versión del proyecto, que nuestro Comité permanente estudió en Quebec, era “Bibliotecas hermanas – Solidaridad profesional en favor de la lectura de los niños” : su objetivo era hermanar bibliotecas más favorecidas en términos de capacitación y presupuesto, con bibliotecas menos favorecidas, y carentes de apoyo profesional.

Pero también sabemos que los intercambios y los proyectos compartidos son beneficiosos para *toda* biblioteca, sea cual sea su nivel de presupuesto y de capacitación. Así lo muestran distintas operaciones : el proyecto Bibliotecas Hermanas de la Asociación de Bibliotecas Americanas (ALA), que conecta cualquier tipo de biblioteca de los Estados Unidos con bibliotecas en el extranjero, los “e-twinning” entre bibliotecas escolares europeas...³

Es por eso que la misma primera versión del proyecto planteaba un debate : el enfoque propuesto debía ser el único, o bien debíamos considerar la “cooperación solidaria” como

¹ Para aportar su ayuda en este tema, nuestra Sección de IFLA (conUNESCO) realizó durante 25 años el notable proyecto solidario “Books for All” . Su objetivo era promover las colecciones de libros infantiles de calidad, elegidos y adquiridos a nivel local. Cf <http://archive.ifla.org/VII/s10/bfa03.htm>

² Francisco d’Almeida, « Promotion et rôle du partenariat et des échanges entre bibliothèques de Francia et d’Afrique », <http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/125-107f.htm> ; Fatogoma Diakitè, « Les services des bibliothèques et la lecture au Mali », <http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/133-85f.htm> ; Viviana Quiñones, « Libros y bibliotecas para chicos : Africa y Francia, cooperación para el acceso al libro », <http://archive.ifla.org/IV/ifla70/papers/034s-Quinones.pdf>

³ - Cf http://wikis.ala.org/sisterlibraries/index.php/Main_Page El comité internacional de ALA “Sister Libraries” presentará un nuevo proyecto en su congreso anual en Washington el 28 de junio del 2010 : “Building Bridges to Establish International Partnerships: The Nuts and Bolts”, que será transmitido a nivel mundial por medio de todas las embajadas de Estados Unidos a los “American Corners” de todo el mundo, con posibilidad de participar por video-chat.
- “E-twinning” de bibliotecas escolares europeas: <http://www.etwinning.net>
- IFLA lanzó una “Twinning Database” en 1996, con fondos de Unesco, que tuvo éxito limitado, cf <http://www.ifla.org/VI/2/p4/unesco.htm> and <http://archive.ifla.org/VI/2/p4/workshop.htm>

uno de los varios sentidos de la cooperación, y abrir el proyecto a todo tipo de “relación” entre bibliotecas hermanas?

La segunda posibilidad nos pareció a todos la mejor.

Lo específico de este proyecto es que su objetivo es conectar bibliotecas *para niños y jóvenes*, de cualquier país del mundo.

2. El lanzamiento del proyecto

El proyecto se lanzó en noviembre del 2009, cuando se pusieron en línea el texto y los enlaces siguientes, en las páginas de la Sección en el sitio de IFLA, en español (<http://www.ifla.org/en/node/1751>), inglés (<http://www.ifla.org/en/node/1746>), francés (<http://www.ifla.org/en/node/1750>) y árabe (<http://www.ifla.org/en/node/1749>)⁴.

Bibliotecas hermanas para la lectura de niños y jóvenes

[Formulario de inscripción](#)

Este es un nuevo programa de la sección de IFLA Bibliotecas para niños y jóvenes: un programa cuyo fin es que las bibliotecas para niños se asocien, intercambien puntos de vista y experiencias, colaboren y desarrollen programas conjuntos para la lectura de niños y jóvenes.

1. ¿Por qué?

El concepto de “bibliotecas hermanas” no es nuevo y se ha visto que es muy beneficioso y gratificante para muchas bibliotecas.

El intercambio de conocimiento, información, recursos, experiencia y buenas ideas sobre el trabajo bibliotecario para niños y adultos con colegas del extranjero permite crear nuevas posibilidades y superar las dificultades que se enfrentan.

También apunta a sortear el aislamiento y el estancamiento profesionales, y suministra un canal para la estimulación, la motivación y el diálogo profesionales.

El valor del programa se realiza aun más con el aval de un organismo internacional (IFLA) y las colaboraciones más allá de las fronteras. Así, las bibliotecas pueden obtener mas apoyo de las autoridades y hacerles tomar más conciencia de la importancia de la lectura de los niños y jóvenes.

2. ¿Quién puede participar?

Bibliotecas públicas, bibliotecas escolares, organizaciones que trabajan con bibliotecas.

La comunicación es vía correo electrónico/internet (en la biblioteca o a nivel privado).

No se requiere que sean miembros de IFLA.

La “hermandad” se establece entre las bibliotecas, entre las instituciones; no es sólo algo que el bibliotecario hace de manera personal.

⁴ Traducido del inglés por los miembros del Comité permanente Carmen Barvo, Soizik Jouin y Maha Alwan.

En cada biblioteca debe identificarse como contacto clave a un bibliotecario, de manera que se asegure la continuidad y la permanencia de la relación.

3. ¿Cuánto cuesta esto?

Muchas actividades pueden realizarse sin costo alguno (excepto los costos de acceso a internet). Otras actividades pueden requerir financiación –que las partes involucradas deben conseguir.

¡La inversión principal está en el tiempo y el entusiasmo del personal!

4. ¿Cómo puedo encontrar una biblioteca hermana?

1- Regístrese. complete el [Formulario de inscripción](#) y envíelo a nuestro Coordinador de Información, Ian Yap: ian_yap@nlb.gov.sg.

2- Encuentre bibliotecas que le interesen en la [Lista de bibliotecas participantes](#) y conéctese con ellas vía correo electrónico.

3- Una vez decidida la asociación, infórmela a Ian (la Lista de bibliotecas participantes indicará entonces que las bibliotecas se han "emparejado").

Nota: El acuerdo entre las bibliotecas puede ser informal o formalizado por escrito.

5. ¿Qué pueden hacer las bibliotecas hermanas?

Las posibilidades son infinitas...

Las bibliotecas escogen qué hacer, de acuerdo con el grado de participación que quieran asumir (¡puede ser sólo una comunicación o diálogo vía correo electrónico una vez al mes!), lo que puedan ofrecer y sus necesidades (los beneficios que estén buscando).

1- Lo primero es conocerse mutuamente: por correo electrónico, skype, sms, por escrito y a través de imágenes de la biblioteca y de su personal.

2- Después (sugerimos):

Las bibliotecas pueden...

- Compartir ideas sobre programas bibliotecarios para niños y jóvenes
- Compartir información acerca de asuntos prácticos relacionados con la lectura de niños y jóvenes: clasificación, diseño de salas y temas técnicos...
- Compartir las dificultades relacionadas con la lectura de niños y jóvenes, para intentar pensarlas conjuntamente y hallar soluciones.
- Intercambiar información sobre buenos libros; establecer comités de lectura de libros para niños y jóvenes e intercambiar reseñas de libros.
- Ayudarse mutuamente a seleccionar y comprar buenos libros.
- Compartir los buenos momentos: intercambiar fotos de actividades y eventos.
- Intercambiar formación profesional
- Intercambios de personal por cortos periodos

Los bibliotecarios pueden desarrollar programas conjuntos con los lectores...

- Intercambiar fotos e información sobre la biblioteca y los usuarios, para exhibirlas en

una cartelera (o en visitas virtuales, si es posible).

- Clubes de lectura donde se lea el mismo libro.
- Clubes de lectura en los que se lean libros acerca del país del otro.
- Programas de expresión juvenil
- Programas para la promoción de muchachos lectores.
- Programas para la primera infancia (bebés y niños menores de tres años)
- Seleccionar y exhibir libros e información acerca del país de la biblioteca hermana.
- Escribir textos, ilustrarlos y publicarlos conjuntamente.

3. Las bibliotecas hermanas pueden contarle a otras bibliotecas acerca de ellas en las páginas internet de las Bibliotecas Hermanas. Enlace [ulteriormente]

6. ¿Otras preguntas?

Contacte a una de las siguientes personas:

Olimpia Bertolucci (italiano, inglés) olimpia.bartolucci@tin.it

Ingrid Bon (holandés, inglés, alemán, español) ingrid.bon@biblioservice.nl

Barbara Genco (inglés) BAGencoConsulting@Gmail.com

Soizik Jouin (francés, inglés) sjouin@noos.fr

Viviana Quiñones (francés, inglés, español) viviana.quinones@bnf.fr

Ian Yap (malayo, inglés) ian_yap@nlb.gov.sg

La Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones de Bibliotecarios y Bibliotecas, IFLA, es el organismo internacional que lidera la representación de los intereses de los servicios de bibliotecas e información y de sus usuarios. Es la voz global de la profesión de bibliotecas e información. IFLA es una organización sin ánimo de lucro, independiente, internacional y no gubernamental. Sus objetivos son:

-promover altos estándares en el suministro y entrega de servicios bibliotecarios y de información,

-estimular una amplia comprensión del valor de los buenos servicios bibliotecarios y de información,

-representar los intereses de sus miembros a lo largo del mundo.

Para mayor información, visite: www.ifla.org

Sección de IFLA Bibliotecas para niños y jóvenes

El objetivo principal de la Sección es apoyar el suministro de servicios bibliotecarios y de promoción de lectura a los niños y jóvenes en todo el mundo.

Sus objetivos son promover la cooperación internacional en el área de los servicios bibliotecarios para niños y jóvenes, y estimular el intercambio de experiencia, educación y entrenamiento e investigación en todos los aspectos de esta área.

Los intereses de la Sección incluyen el suministro de servicios bibliotecarios a todos los niños y jóvenes en diferentes culturas y tradiciones, en cooperación con las organizaciones apropiadas, y a los adultos que interactúen con niños y jóvenes.

Para saber más sobre la Sección, vaya a: www.ifla.org/en/libraries-for-children-and-ya

La información fue difundida en español, inglés y francés a través de listas de difusión (de IFLA, de la Sección, Bibliodoc), la *Newsletter* de la Sección, los sitios, la revista impresa y las listas de difusión de la BnF/CNLJ-La Joie par les livres.

Fue enviada por e-mail a los colegas que habían manifestado su interés cuando anunciamos el proyecto en Milán, y por correo postal a unos cincuenta colegas en África.

Muchos - como la secretaria de IBBY- respondieron que pasarían la información a sus redes de contactos.

3. Los primeros seis meses

3.1. Quién quiere encontrar una biblioteca hermana? Dónde? Por qué?

La Lista de bibliotecas participantes (<http://www.ifla.org/en/node/1752>) presenta a las bibliotecas que se han inscrito, en orden alfabético de país (ver Anexo 1). Al hacer click en el nombre de la biblioteca se accede a su formulario de inscripción.

Lo que sigue es una lectura de lo que muestra la lista en junio del 2009.

3.1.1. Quién

83 bibliotecas se han inscrito:

- 53 bibliotecas públicas (de las cuales 6 son sólo infantiles), abiertas a todos : municipales, de condado, regionales, red nacional ; bibliotecas de ONG, confesionales o comunitarias
- 25 bibliotecas escolares (primarias y secundarias)
- 1 biblioteca a la vez pública y escolar, 2 bibliotecas universitarias con sección infantil, 1 biblioteca especializada (Derechos humanos) y una persona inscrita en su propio nombre

El personal con el que cuentan va de un bibliotecario voluntario a un equipo de 44 personas (la red de Singapur).

El número de lectores niños y jóvenes inscritos : de 39 a 300 000 (Singapur otra vez).

El número de documentos para niños y jóvenes de que disponen (libros, periódicos, documentos digitales...) va desde 125 hasta 2,5 millones (sí: Singapur).

Los bibliotecarios tienen acceso a internet, ya sea en la biblioteca o en otro lugar – excepto una biblioteca en Togo, que añadió esta nota en su formulario de inscripción : “En nuestra localidad no hay acceso a internet. Para tener internet hay que hacer un viaje de medio día hasta otra localidad donde hay acceso (lento), lo cual cuesta en total 8 euros [NB pagados personalmente por el bibliotecario para poder inscribirse], que la biblioteca no puede pagar ya que no dispone de presupuesto. Por el contrario, el correo postal funciona muy bien”.

3.1.2. Dónde

Las bibliotecas se encuentran en estos países:

Africa: 20	Burkina Faso 1, Camerún 2, RD del Congo 1, Costa de Marfil 3, Malawi 1, Marruecos 1, Niger 2, Senegal 4, Sudáfrica 3, Togo 2
América: 33	Argentina 4, Brasil 1, Canadá 2, Chile 2, Colombia 1, Costa Rica 3, Estados Unidos 10, Guadalupe 1, Guatemala 2, Paraguay 1, Perú 6, USA
Asia: 5	Líbano 2, Maldivas 1, Palestina 1, Singapur 1
Europa: 24	Alemania 1, España 11, Finlandia 1, Francia 4, , Noruega 1, Rumania 2, Serbia 3, Suiza 1
Oceanía: 1	Australia 1

Los bibliotecarios hablan uno, dos o tres de 28 idiomas; a veces más, a veces menos que los lectores.

Los jóvenes leen en uno, dos o tres de 36 idiomas (la red de bibliotecas de Brisbane, Australia, dice que sus lectores hablan 14 idiomas!).

El inglés, el español y el francés, en ese orden, son los idiomas más hablados y leídos. Pero en la gran mayoría de los casos, los bibliotecarios hablan sólo uno de los tres.

Algunas bibliotecas están abiertas a todos los países, otras prefieren dos o tres, en la misma región o no ; otras prefieren un país en particular. La bibliotecaria de Guadalupe, por ejemplo, que se ocupa de una colección especializada en libros caribeños en todos los idiomas, desea trabajar especialmente con bibliotecas de las otras islas del Caribe, con las que casi no tiene ningún contacto.

3.1.3. Por qué

La mayoría de los bibliotecarios da razones diversas de querer encontrar una biblioteca hermana. Trataré de resumir sus razones respetando lo más posible sus propias palabras.

Una palabra clave es “compartir” : compartir experiencias, ideas, información, debates... para ofrecer mejor servicio, para atraer a los jóvenes, para mejorar su cultura de la lectura, para darle más vida a la biblioteca...

Esto se relaciona con otra palabra, “aprender” : aprender sobre otras maneras de ser bibliotecario, aprender de “Sister libraries” que están más avanzadas, crecer de acuerdo con la evolución de las bibliotecas en todo el mundo, enriquecer el trabajo...

Esto también está en relación con la palabra “cooperar” : la cooperación favorece puntos de vista diferentes y creativos, las bibliotecas hermanas pueden unir esfuerzos e ilusiones, y trabajar de manera más colaborativa.

Las bibliotecas desean construir y pertenecer a una red, para establecer contacto con gente que tiene los mismos objetivos, para conocer nuevos amigos y colegas. Tener una biblioteca hermana estimularía a los bibliotecarios, crearía más entusiasmo, daría dinamismo a la biblioteca.

La otra razón clave es el deseo de interactuar con otra cultura, el interés por la diversidad cultural. Esto enriquecerá la cultura de todos y construirá el sentimiento de formar parte de una comunidad con otros en todo el mundo. Ayudará a que los niños conozcan otras culturas y ampliará su visión del mundo, más allá de la realidad propia. Hoy en día las bibliotecas, gracias a internet, deben abrirse al mundo y propiciar el multiculturalismo. Los bibliotecarios desean ampliar sus horizontes y hacer nuevos amigos en el mundo entero. Quieren conversar sobre libros, culturas, lecturas « y diversión ». Algunos desean encontrar una biblioteca hermana en los países de donde provienen sus lectores.

Algunos bibliotecarios dicen precisamente lo que desean hacer : ayudarse a elegir buenos libros, compartir información sobre catalogación e indexación, sobre estrategias de promoción de lectura, aprender sobre la capacitación de padres y otras personas a cargo de niños.

Algunos desean desarrollar proyectos conjuntos : niños que comparten sus lecturas favoritas con otros niños, adolescentes que conversan y escriben sobre libros...

Otros desean comunicarse en un idioma en particular (árabe, inglés...). Una biblioteca en España, por ejemplo, busca mejorar el blog que publica en inglés : « trabajar con una biblioteca de habla inglesa sería bueno para los niños y para los bibliotecarios ».

Otros quisieran incorporar la tecnología a las actividades de la biblioteca y ver cómo la tecnología puede afectar el uso que hace de la biblioteca la joven generación.

Otra razón clave es el deseo de capacitación, por medio del intercambio de personal o a través de seminarios (para bibliotecarios escolares, por ejemplo).

Finalmente, tres bibliotecarios mencionan su necesidad de ayuda material (recibir donaciones de libros para niños) como una de las razones.

A continuación citamos integralmente algunas de las respuestas a la pregunta « por qué » :

En mi comunidad no existe una biblioteca cercana y como son adolescentes y niños [quienes frecuentan la pequeña biblioteca de la asociación comunitaria], no pueden ir muy lejos por la violencia actual. [una biblioteca hermana] Sería un gran beneficio, no solo para los jóvenes que integran la asociación, sino para toda la comunidad, ya que estamos en una área roja-peligrosa, y esto ayudaría a sus investigaciones y auto-educarse. Realmente hay tanto trabajo que hacer por los niños y adolescentes.
(Guatemala)

Un proverbe dit que si vous voulez cacher quelque chose à l'Africain, il faut la mettre sur écrit. Ceci dit, notre contexte est dominé par plusieurs formes d'oralité que sont, le téléphone portable, la télévision, l'Internet, etc., ce qui fait que notre jeunesse s'intéresse très peu, ou presque pas à la lecture (beaucoup assimile encore la lecture à une activité d'apprentissage, liée à la formation scolaire. Or, celle-ci est un tremplin à la connaissance. Notre souci est de développer l'activité de lecture auprès de nos jeunes enfants, afin de remettre la lecture au goût de la jeunesse.

Un proverbio dice que si se quiere ocultar algo a un africano, hay que ponerlo por escrito. Ahora bien : nuestro contexto está dominado por distintas formas de comunicación como el teléfono celular, la televisión, internet, etc., lo cual hace que nuestros jóvenes se interesan muy poco, o casi nada, por la lectura (muchos asimilan aún la lectura a una actividad de aprendizaje, relacionada con la educación escolar). Pero la lectura sirve de trampolín al conocimiento. Nuestro objetivo es promover la lectura en nuestros niños, para que les guste leer.

(Camerún)

En nuestro colegio hay niños y jóvenes que provienen de familias extranjeras o de segunda generación, así como hijos de padres que trabajan en los países solicitados. No solo nos interesa la comunicación con niños y jóvenes de estos países con la finalidad de que nuestros alumnos se reconozcan como integrantes de un mundo pluricultural sino que también aspiramos a intercambiar experiencias de promoción de lectura con bibliotecarios de estos lugares.

(Perú)

To show our children the world is much bigger than Goldsboro, NC. Most have never been out of town, let alone out of state. Coming from poverty, they don't have a clear picture of what the rest of the world is like, or the potential it holds. Perhaps this will capture their interest and inspire them to think beyond the confines of our small corner of the world.

Para mostrarles a nuestros niños que el mundo es mucho más grande que Goldsboro, Carolina del Norte. La mayor parte no ha salido nunca de la ciudad, menos aún del Estado. Vienen de hogares pobres y no tienen una idea clara de cómo es el resto del mundo, o del potencial que presenta. Quizás esto capte su interés y los impulse a pensar más allá de los confines de nuestro pequeño rincón del mundo.

(Estados Unidos)

This school is on Fort Hood, the largest military post in the free world. All of these children have military parents who move sometimes from state to state and sometimes from País to País. It would be a good experience for the children to have exposure through the Biblioteca to a sister Biblioteca to talk with other students in another state or another País about books, experiences, stories, lives, etc.

Esta escuela está en Fort Hood, el puesto militar mas grande del mundo libre. Todos estos niños tienen padres militares que a veces se trasladan de Estado a Estado y a veces de país a país. Sería una buena experiencia para los niños si pudieran, por medio de la biblioteca, entrar en contacto con otros alumnos en otro Estado o en otro país, en torno a libros, experiencias, historias, vidas, etc.
(Estados Unidos)

3.2. Las primeras bibliotecas hermanas

20 bibliotecas han encontrado ya una biblioteca hermana (dos bibliotecas han encontrado dos), en los siguientes países:

Burkina Faso-Estados Unidos
Burkina Faso-Senegal
Canadá- Estados Unidos
Chile-España
Francia-Líbano
Alemania-Serbia
Noruega-España
Perú-España (2)
Sudáfrica-Estados Unidos
Sudáfrica-Sudáfrica
España-Estados Unidos

Hemos contactado a las bibliotecas inscriptas y les preguntamos, en caso de que hubieran encontrado una biblioteca hermana, qué estaban haciendo por el momento. Algunas todavía no han empezado a trabajar, otras están en la etapa de intercambiar información sobre cada biblioteca y sus actividades, otras han intercambiado recomendaciones de libros, otras han llevado a cabo una acción conjunta (como las bibliotecas de Alemania-Serbia, donde los niños fabricaron e intercambiaron un « Cofre de tesoros » de libritos hechos a mano, con mensajes sobre ellos mismos, su ciudad y su país)

Les preguntamos a los colegas que no han encontrado aún una biblioteca hermana, por qué ha sido. Algunos colegas dijeron que no habían entendido que debían consultar los formularios de inscripción ellos mismos, y estaban esperando que les escribieran. Un colega dijo « Quizás no me he dedicado lo suficiente »; otros no han tenido tiempo de buscar, otros no recibieron respuesta a sus e-mails. Un bibliotecario respondió que había intercambiado e-mails con dos bibliotecas pero que los intercambios se habían interrumpido. Otro dijo que « la gente no sabe lo que se supone que tiene que hacer ».

3.3. Un blog para las Bibliotecas hermanas

Un blog multilingüe fue lanzado el 22 de junio, <http://sisterlibraries.wordpress.com> , para que las Bibliotecas hermanas puedan compartir sus experiencias. Ya han contribuido cinco colegas, sobre tres parejas de bibliotecas (en inglés y en francés por el momento).

4. Conclusiones y perspectivas

Las inscripciones demuestran que el proyecto es de gran interés para colegas de todo el mundo, cualquiera sea el tipo y el tamaño de sus bibliotecas.

Las contribuciones al blog muestran que, incluso en un lapso de tiempo corto, el trabajo de las Bibliotecas hermanas para la lectura de los niños puede ser fructuoso y gratificante.

Por supuesto, como en toda relación, debe producirse un “encuentro afortunado” entre dos bibliotecas, lo cual puede necesitar tiempo. Y como en toda relación, se necesita tiempo, trabajo e implicación para que crezca...

Es importante difundir más ampliamente la información sobre el proyecto. Un número más importante de bibliotecas inscritas ofrecerá más posibilidades de encontrar una biblioteca hermana.

Es importante también reforzar la coordinación del proyecto, y hacerla más activa.

1. Hay necesidad de más comunicación entre los miembros del Comité permanente de la Sección y las bibliotecas inscritas, y entre las bibliotecas inscritas.
El blog es una primera respuesta.
También serán útiles los grupos e-mail de bibliotecas inscritas, por idioma.
2. La coordinación del proyecto podría proponer actividades simples, de interés confirmado, a todos los pares de bibliotecas hermanas que lo deseen.

Esperamos realmente poder intercambiar con los colegas presentes en Gotemburgo, ideas y opiniones sobre el proyecto.

Esto está previsto en la sesión *off-site* en la biblioteca de Mölnlycke (jueves 12 de agosto de 9 a 12), en las reuniones del Comité permanente (los observadores son bienvenidos) y en la sesión donde se presentará esta ponencia (domingo 15 de agosto de 8.30 a 10.30).

Lo que se ha hecho hasta ahora ha requerido un tiempo de trabajo considerable... Le agradecemos muchísimo al encargado de la información de la Sección, Ian Yap, que ha hecho y hace un excelente trabajo por las páginas del proyecto en el sitio de IFLA y por el Blog del proyecto.

Una coordinación reforzada implica aún más trabajo... Esperamos que otros colegas deseen asociarse al trabajo de coordinación : difundir la información en sus países, o traducir los textos del blog al inglés, francés, español y árabe, o de toda otra manera que quieran proponer a nuestro Comité permanente.

Viviana Quiñones

Anexo 1

International
Federation of
Library
Associations
and Institutions



“SISTER LIBRARIES” : BIBLIOTECAS HERMANAS PARA LA LECTURA DE NIÑOS Y JOVENES

Formulario de inscripción

A enviar a Ian_Yap@nlb.gov.sg

Letras subrayadas: información necesaria

Sin subrayar: información opcional

Tipo de institución :

(biblioteca pública, biblioteca escolar, otras instituciones...)

Persona de contacto :

Cargo :

Correo electrónico :

Nombre de la biblioteca o institución :

Dirección :

Dirección postal :

País :

Teléfono :

Fax :

Correo electrónico :

Sitio Web :

Idiomas que hablan los bibliotecarios :

Idiomas que leen los niños y jóvenes :

Cantidad de miembros (niños y jóvenes) :

Cantidad de niños y jóvenes que visitan la biblioteca por semana (miembros y no miembros) :

Cantidad de documentos para niños y jóvenes: libros, prensa, otros (CD de audio, DVD, CDRom) :

Cantidad de personas que trabajan en la sección infantil, empleados y voluntarios :

Programas para niños y jóvenes que la biblioteca realiza actualmente :

Países preferidos :

Razones para desear una relación de bibliotecas hermanas :

Anexo 2:

Lista de las bibliotecas inscritas <http://www.ifla.org/en/node/1752>

Junio de 2010

NB:

El orden alfabético de países es el orden de la lista en línea, según el nombre de los países en inglés.

“Public” : biblioteca abierta a todos, ya sea municipal, regional, ONGs, confesional o comunitaria, con una sección infantil

“Children” : biblioteca pública, sólo para niños y jóvenes

“School” : biblioteca escolar, primaria o secundaria

“University” : Biblioteca universitaria, con una sección infantil

País: Argentina (City Bell)

Biblioteca: Biblioteca popular “Florentino Ameghino” (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios and read by children: español, francés

Idioma que leen los niños: español

País: Argentina (Buenos Aires)

Biblioteca: Biblioteca popular Tito Bradma (Public)

Idioma que hablan los bibliotecarios: español

Idioma que leen los niños: español, inglés

País: Argentina (General Villegas)

Biblioteca: Bibliotecaria Sor María Antonia (School)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y leen los niños: español, inglés

País: Argentina (San Justo)

Biblioteca: Secundaria Básica N° 18 (School)

Idioma que hablan los bibliotecarios: español, inglés (Basic)

Idioma que leen los niños: español

País: Australia (Victoria)

Biblioteca: Yarra Plenty Regional Biblioteca (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: Chinese, Italian, Maltese, Greek, Serbian, Arabic, Macedonian, Vietnamese

Idiomas que leen los niños: Arabic, Chinese, Croatian, French, German, Greek, Italian, Macedonian, Maltese, Polish, Serbian, Spanish, Turkish, Vietnamese

País: Brasil (São Paulo)

Biblioteca: B. M. P. Adelpha Figueiredo (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: espanhol, inglês, português (um pouco de alemão e francês)

Idiomas que leen los niños: português e espanhol

País: Burkina Faso (varios pueblos) **(hermanada con US-Virginia-St Stephen's & St Agnes School)**

Biblioteca: Amis des bibliothèques de villages africains / Friends of African Village Libraries (public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: français, Jula

País: Camerún (Yaoundé)

Biblioteca: Collège François-Xavier Vogt (school)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: francés

Idioma que leen los niños: français et anglais

País: Camerún (Yaoundé)

Biblioteca: Le CLAC (centre de lecture et d'animation culturelle) (public)

Idioma que habla el bibliotecarios y los niños leen: français

País: Canada (Québec)

Biblioteca: Westmount Public Biblioteca (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: English and French

País: Canada (Alberta) (**hermanada con Longview Public Biblioteca - Texas**)

Biblioteca: Wetaskiwin Public Biblioteca (Public)

Idioma que lee el bibliotecarios: English, Hindi

Idiomas que leen los niños: English, French, Spanish, Cree

País: Chile (Santiago) (**Hermanada con Spain-Biblioteca Municipal de Sevilla la Nueva**)

Biblioteca: Biblioteca de Santiago (Public)

Idioma que habla el bibliotecarios y los niños leen: español

País: Chile (Viña del Mar)

Biblioteca: St Paul's School Biblioteca

Idioma que habla el bibliotecarios y los niños leen: español e inglés

País: Colombia (Antioquía)

Biblioteca: Liceo Francisco Restrepo Molina (School)

Idioma que lee el bibliotecarios y leen los niños: español

País: República democrática del Congo (Kinshasa)

Biblioteca: Organisation Sociale pour l'Epanouissement de l'Enfant (OSEE) (children)

Idioma que lee el bibliotecarios y los niños leen: français

País: Costa Rica (San José) School

Biblioteca: Biblioteca del Liceo de Curridabat (School)

Idioma que lee el bibliotecarios and read by children: español

País: Costa Rica (Liberia)

Biblioteca: Colegio de Cañas Dulces (School)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: español, Inglés

Idioma que leen los niños: español

País: Costa Rica (Heredia)
Biblioteca: Biblioteca Infantil « Miriam Alvarez Brenes » (Children)
Idioma que lee el bibliotecarios y los niños leen: español

País: Finlandia (Kempele)
Biblioteca: Kiaempele Public Biblioteca
Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: English, Finnish, Swedish

País: Francia (Créteil)
Biblioteca: CDI du Lycée Saint-Exupéry (School)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: français, anglais, allemand, chinois (un peu), arabe dialectal
Idiomas que leen los niños: francés (y los idiomas enseñados en la escuela: German, English, Chinese, Italien, Arabic)

País: Francia (Guadeloupe)
Biblioteca: Médiathèque Caraïbe (public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: français, anglais
Idiomas que leen los niños: français, anglais, créole

País: Francia (Paris) (**Hermanada con Mtein Biblioteca, Lebanon**)
Biblioteca: Ville de Paris Bibliothèque CHAPTAL (public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: français, anglais
Idioma que leen los niños: français

País: Francia (Paris)
Biblioteca: Ville de Paris Bibliothèque Gutenberg (Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: français, anglais
Idioma que leen los niños: Français

País: Francia (Valbonne)
Biblioteca: Médiathèque communautaire Valbonne Sophia Antipolis (Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: francés, anglais, italien, espagnol, allemand
Idioma que leen los niños: francés, anglais, espagnol, allemand, hollandais, rUSse

País: Germany (Westoverledingen) (**Hermanada con Serbia, Pozega Public Biblioteca**)
Biblioteca: Public Biblioteca Westoverledingen
Idiomas que hablan los bibliotecarios and read by children: Inglés, German

País: Guatemala (Colonia Landivar)
Biblioteca: Asociacion Lider Comunitario Juvenil Landivar (children)
Idioma que lee el bibliotecarios y los niños leen: español

País: Guatemala (Colonia Amparo II)
Biblioteca: Instituto de Cooperación Social Biblioteca Alaïde Foppa-Myrna Mack (Public)
Idioma que lee el bibliotecarios y los niños leen: español

País: Costa de Marfil (Abidjan)
Biblioteca: Bibliothèque Catholique de Notre Dame de la Tendresse (Children)
Idioma que lee el bibliotecarios and read by children: Francés

País: Costa de Marfil (Korhogo)
Biblioteca: Le monde à notre porte (Children)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: francés, senoufo
Idioma que leen los niños: francés

País: Costa de Marfil (Abidjan)
Biblioteca: Bibliothèque de l'UFR SJAP (University)
Idioma que lee el bibliotecarios y los niños leen: Francés

País: Lebanon (Beirut)
Biblioteca: Grand lycée franco-libanais de Beyrouth (School)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Arabic, Francés, Inglés
Idioma que leen los niños: Arabic, Francés

País: Lebanon (Mtein) **(Hermanada con Bibliothèque Chaptal, Paris)**
Biblioteca: Centre d'Animation Culturel Francophone, Public Biblioteca/Mtein Municipality
Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: Arabic, Inglés, Francés

País: Malawi (Lilongwe)
Biblioteca: Malawi Human Rights Resource Centre (Specialised)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Inglés, Setwana, Tumbuka
Idioma que leen los niños: Inglés

País: Marruecos (Larache)
Biblioteca: Médiathèque Abdessamad Kenfaoui (public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Arabe, francés, español et anglais
Idiomas que leen los niños: arabe et francés

País: Niger (Filingué)
Biblioteca: Bibliothèque de lecture publique de la maison de culture Rado Darwa (public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: francés, haussa y djerma
Idioma que leen los niños: francés

País: Niger (Zinder)
Biblioteca: Maison de la Culture Abdoul Salam Adam (public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: francés, anglais, arabe, haoussa
Idiomas que leen los niños: francés, inglés

País: Noruega (HUSnes) **(Hermanada con España - Biblioteca Pública Municipal)**
Biblioteca: Kvinnherad bibliotek (public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Norwegian, Inglés, German (a little)
Idiomas que leen los niños: Norwegian, Inglés, Arabic, Polish, Farsi, RUSSian

País: Palestina (Gaza)
Biblioteca: Qattan Centre for The Child (children)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Arabic, Inglés, Francés
Idioma que leen los niños: Arabic

País: Paraguay (Asunción)
Biblioteca: Biblioteca "Pastor José Missena" (School)
Idiomas que hablan los bibliotecarios y leen los niños: Guaraní, Español, Inglés

País: Perú (Piura) (**hermanada con with Biblioteca Col. Legi Sant Andreu Natzaret, Spain**)
Biblioteca: Biblioteca escolar Ramón Abásolo del Colegio Santa Ana (School)
Idioma que lee el bibliotecarios: español
Idiomas que leen los niños: español e inglés básico

País: Perú (Hermanada con 2 Libraries - Biblioteca del colegio Peruano Británico & Biblioteca Col. Legi Sant Andreu Natzaret)
Biblioteca: Biblioteca Pública Municipal Ignacio Escudero (Public)
Idioma que lee el bibliotecarios: español, francés
Idioma que leen los niños: español e inglés

País: Perú (Piura)
Biblioteca: Colegio María Montessori (School)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: español , Inglés
Idioma que leen los niños: español

País: Perú (Lima) (**Hermanada con Biblioteca Pública Municipal Ignacio Escudero, Spain**)
Biblioteca: Colegio Peruano Británico (School)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Español, Inglés
Idiomas que leen los niños: español, inglés, francés

País: Perú (Cajamarca)
Biblioteca: Davy College (School)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Inglés, Francés, Español
Idiomas que leen los niños: Inglés, Español

País: Perú (Lima)
Biblioteca: Municipalidad de San Isidro. Biblioteca Municipal. Sala infantil (Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: español

País: Maldivas (Majeedhee Magu)
Biblioteca: Qaumeer Kuthubuhaana (National and Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: Inglés, Dhivehi

País: Rumania (Brasov)
Biblioteca: Bibliothèque Départementale « George Baritiu » (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: Roumain, Francés, Inglés, Hongrois
Idiomas que leen los niños: roumain, francés, anglais

País: Romania (Bacau)

Biblioteca: "Cleopatra Tautu", College National "Vasile Alecsandri" (school)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: ruse et francés

Idiomas que leen los niños: anglais, francés, allemand

País: Senegal (Meckhé)

Biblioteca: Bibliothèque associative ADEES (Association d'Appui à l'Education, à l'Enfance et à la Santé) (public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: francés

Idiomas que leen los niños: francés, wolof

País: Senegal (Meckhé)

Biblioteca: Bibliothèque communautaire de Mèkhè (public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: francés et wolof

País: Senegal (Dakar)

Biblioteca: Bibliothèque Lecture Développement (BLD) (public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: francés, solof

País: Senegal (Diofior)

Biblioteca: Bibliothèque Lire en Afrique du CEM Diofior 1 (school)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: francés, qnglais, sèrère, wolof

Idioma que leen los niños: francés

País: Serbia (Indjija)

Biblioteca: 'Dr Djordje Natosevic' Public Biblioteka (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: Inglés

País: Serbia (Pozega) (**hermanada con Germany, Westoverledingen Biblioteka**)

Biblioteca: Pozega Public Biblioteka

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: Inglés

País: Serbia (Bajična Basta)

Biblioteca: Primary school "Sveti Sava" (school)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: Inglés and Serbian

País: Singapur

Biblioteca: Public Libraries Singapore - Children's Services Dept

Idiomas que hablan los bibliotecarios: Inglés

Idiomas que leen los niños: Inglés, Chinese, Malay and Tamil

País: Sudáfrica (Ennerdale)

Biblioteca: Ennerdale Extension 9 Biblioteka (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: Inglés, Afrikaans, Zulu, Southern Sotho and Northern Sotho

País Sudáfrica (Phokeng) (**hermanada con South Africa (Durban) & Hermanada con US (New Jersey)**)

Biblioteca: Lebone II – College of the Royal Bafokeng (School)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: Inglés, Afrikaans

Idiomas que leen los niños: Inglés, Setswana

País: Sudáfrica (Durban) (**hermanada con Sudáfrica - Lebone II – College of the Royal Bafokeng**)

Biblioteca: Farhana YunnUS (individual)

Idioma: Inglés

País : España (Madrid)

Biblioteca: Biblioteca de Educación Universidad Autónoma de Madrid (University)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: Español, Inglés

Idioma que leen los niños: español

País: España (Morata de Tajuña) (**Hermanada con US (California) - Ramona Branch Biblioteca, San Diego County Biblioteca**)

Biblioteca: Biblioteca Integrada de Morata de Tajuña (formada por la Biblioteca Pública y la Biblioteca escolar del Colegio Público Claudio Vázquez) (Public and School)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: Español, inglés, rumano

Idiomas que leen los niños: español, inglés, árabe, rumano

País España (Aruca, Gran Canaria)

Biblioteca: Biblioteca municipal de Arucas (public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios and read by children: español, Inglés

País España (Sevilla la Nueva) (**Hermanada con Chile-Biblioteca de Santiago**)

Biblioteca: Biblioteca Municipal de Sevilla la Nueva (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios: Español e inglés

Idiomas que leen los niños: español, inglés, árabe

País: España (Torres de la Alameda)

Biblioteca: Biblioteca municipal (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: español

País: España (Lucillos)

Biblioteca: Biblioteca pública municipal (Public)

Idioma que lee el bibliotecarios and read by children: español

País: España (La Coruña)

Biblioteca: Biblioteca Municipal Monte Alto (Public)

Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: español, inglés (medio)

País: España (Cigales)

Biblioteca: Biblioteca Pública de Cigales

Idioma que lee el bibliotecarios y los niños leen: español

País: España (Olvera) (**Hermanada con Norway-Kvinnherad bibliotek**)

Biblioteca: Biblioteca Pública Municipal
Idiomas que hablan los bibliotecarios: español, Inglés
Idioma que leen los niños: español

País: España (Corcubión)
Biblioteca: Biblioteca Pública Municipal (Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: gallego, castellano, inglés básico, portugués
(some children: Francés)

País: España (Badalona) **(Hermanada con 2 bibliotecas - Biblioteca Pública Municipal Ignacio Escudero & Biblioteca del colegio Peruano Británico)**
Biblioteca: Col·legi Sant Andreu Natzaret (School)
Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: español, catalán

País: Suiza (Genève)
Biblioteca: Bibliothèque de l'ESDE, Ecole supérieure d'éducatrices et d'éducateurs de l'enfance (School)
Idioma que lee el bibliotecarios y los niños leen: francés

País: Togo (Pagouda)
Biblioteca: Bibliothèque de Lecture Publique / Centre de Lecture et d'Animation Culturelle de Pagouda (Public)
Idioma que lee el bibliotecarios y los niños leen: francés

País: Togo (Lomé)
Biblioteca: Bibliothèque STEJ TOGO (Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: francés

País: USA (Michigan)
Biblioteca: Cadillac Wexford Public Biblioteca (Public)
Idioma que lee el bibliotecarios: Inglés
Idiomas que leen los niños: Inglés and a little Español

País: USA (New Jersey) **(Hermanada con South Africa (Lebone II – College of the Royal Bafoken)**
Biblioteca: Fleetwood Elementary School Biblioteca (School)
Idiomas que hablan los bibliotecarios y los niños leen: Inglés

País: USA (New Jersey)
Biblioteca: West Windsor Branch, Mercer County Biblioteca System (Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Inglés & Chinese
Idiomas que leen los niños: Inglés, Chinese, Hindi

País: USA (New York)
Biblioteca: Buffalo and Erie County Public Biblioteca (Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Español, Francés, Inglés
Idiomas que leen los niños: Español, Francés, Somali, Farsi

País: USA (North Carolina)

Biblioteca: North Drive Elementary School Biblioteca (School)
Idiomas que hablan los bibliotecarios and read by children: Inglés

País: USA (Pennsylvania)
Biblioteca: J Frank FaUSt Junior High School Biblioteca (School)
Idioma que lee el bibliotecarios: Inglés
Idiomas que leen los niños: Inglés, Español

País: USA (Texas)
Biblioteca: Clarke Elementary School (School)
Idioma que lee el bibliotecarios and read by children: Inglés

País: USA (Texas) **(Hermanada con Wetaskiwin Public Biblioteca - Canada)**
Biblioteca: Longview Public Biblioteca (Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Inglés, Español (very basic)
Idiomas que leen los niños: Inglés, less than 10% Español

País: USA (Virginia)
Biblioteca: Columbia Pike Branch Arlington County Public Biblioteca (Public)
Idiomas que hablan los bibliotecarios: Inglés, Español, Arabic (studying)
Idiomas que leen los niños: Inglés, Español, Amharic, Arabic

País: USA (Virginia) **(Hermanada con Burkina Faso)**
Biblioteca: St. Stephen's & St. Agnes School (School)
Idioma que lee el bibliotecario y los niños leen: Inglés